

влияние искусственного интеллекта на процесс перевода

Научный руководитель – Ушаков Сергей Геннадьевич

мэн юй

Выпускник (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: yoyoyoi@yandex.ru

Искусственный интеллект сегодня

Искусственный интеллект окружает нас почти везде. Однако знаем ли мы действительно, что такое искусственный интеллект? Готовы ли мы работать вместе с искусственным интеллектom? Как мы планируем будущее эпохи ИИ?

Знание широкой общественности о быстром развитии искусственного интеллекта, начала с 2016 года компьютерная игра AlphaGo. В то же время люди всегда играют в своём воображении, связывают AlphaGo или подобные программы искусственного интеллекта с роботами, которые наделены “человеческой мудростью”, могут общаться с людьми на равной основе, даже с похожими героями в фильме.

Сегодня стоит отвлечь идею о том, что робот - это человекоподобная машина. Стоит включить телефон. Давайте сначала посмотрим, в смартфонах, которые уже стали частью жизни каждого, сколько существует искусственного интеллекта?

Google Photos использует технологию искусственного интеллекта для быстрой идентификации людей, животных, ландшафта, местоположений в изображениях ... быстро помогает пользователям организовывать и получать изображения; Руководствуясь искусственным интеллектом, Google, Yandex и другие поисковые системы перешли на новый уровень, который может искусственно отвечать на вопросы. Технология машинного перевода, представленная Google Translate, быстро развивается с помощью глубокого обучения; Уже сейчас искусственный интеллект широко используется при покупке с помощью мобильных телефонов на таких площадках, как Taobao, Amazon и других сайтах электронной коммерции. Используя технологию искусственного интеллекта рекомендуют лучший продукт для вас ...

Искусственный интеллект проник в нашу повседневную жизнь.

Рассмотрим то, как влияет искусственный интеллект на процесс перевода?

Преодоление системы одного языка и помощь людям разных культур общаться при помощи инструментов автоматического перевода - перевода не только текстов, но и перевода культур - это великая мечта, которую человечество преследует с древних времен.

Открытие Розетты Стоун в 1799 году вывело этот феномен на трансвременной уровень. С помощью мудрости Розетты Стоун и лингвистов, мы можем понять древние египетские тексты, написанные тысячи лет назад; знать то, что делали древние египтяне, что они думали и что говорили. Это замечательно!

Сегодня, хотя машинный перевод еще не совершенен, инструменты машинного перевода, основанные на технологиях искусственного интеллекта, помогают людям во всем мире общаться и связываться. Среди всех популярных инструментов перевода Google Translate поддерживает большинство языков и хорошо переводит.

В ноябре 2016 года Google опубликовал статью, объявив, что уже преодолел проблему трансграничного перевода и машинный перевод может выполнить между двумя языками, на которых нет непосредственного образца языкового материалов.

Например, если мы не сможем собрать достаточное количество языкового материалов между китайским и арабским языками в Интернете, технология машинного перевода Google может использовать соответствующие английские и арабские материалы, и соответствующие материалы между китайским и английским обучают модель, которая поддерживает перевод нескольких языков, выполнить двусторонний перевод между китайским и арабским языками. Этот метод может легко расширять количество пар языков, поддерживаемых системой перевода, до образования переводческих пар почти всех основных языков Земли.

В настоящий время уровень машинного перевода примерно эквивалентен переводческим работам, сделанным учеником средней школы, который только что изучал иностранный язык в течение двух или трех лет. Для большинства обычного текстового непрофессиональных категорий результаты машинного перевода смогли достичь основном выражения исходной семантики, не влияют на понимание и общение. Таким образом, с течением времени система искусственного интеллекта, которая постоянно улучшает точность перевода, спокойно преодолеет технологический разрыв между любительскими переводчиками и профессиональными переводчиками, как уже постепенно демонстрирует AlphaGo,

Если однажды технология машинного перевода достигла уровня человеческого перевода, нужно ли нам потратить около одной пятой нашего времени на изучение одного или двух или более иностранных языков? Нужно ли нам нанимать так много переводчиков? Во время путешествия или выезда за границу для деловых или академических занятий, если взять телефон с установленной программой машинного перевода, сможем ли мы успешно общаться с иностранцами? Если мы вернемся на 11 лет назад, в 2007 году Apple выпустила iPhone первого поколения, кто бы мог подумать, что пройдет только 10 лет, и смартфоны будут повсюду? Точно так же, мы не можем сейчас сказать, какой огромный вклад способен внести искусственный интеллект в нашу жизнь в течение следующих 10 лет.

В эпоху ИИ стилизованные, повторяющиеся переводческие навыки и решения, которые запоминают и практикуют в одиночку, будут наименее ценными навыками, такие машина почти наверняка сможет выполнять. Однако существуют такие навыки, которые отражают общее гуманистические качества: всесторонний анализ, способность принимать решения, эстетическое и творческое мышление об искусстве и культуре, интуиция, здравый смысл, основанный на жизненном опыте и культуре, способность взаимодействовать с другими, основанными на собственных эмоциях (любовь, ненависть, страсть, апатия и т. д.) - это самые ценные навыки в эпоху искусственного интеллекта. Более того, большинство этих навыков варьируются от человека к человеку, требуя «индивидуального» образования или обучения и не может быть получено из традиционного «массового» образования.

Совершенно очевидно, что после фундаментального прорыва в машинном переводе,

большинство человеческих переводов, включая перевод, устный перевод, синхронный перевод, также большинство преподавателей-человек, занимающихся преподаванием языка, будут заменены машиной. Но это не означает, что человеческий мозг совершенно бесполезен в языке. Если студент по специальности «перевод» включает в себя как базовые лингвистические знания, так и включает достаточную глубину литературы и художественных знаний, очевидно, что этот студент может заниматься переводом литературных произведений. Перевод литературных произведений связано с большим количеством человеческих эмоций, эстетикой, творчеством, историческим и культурным накоплением, которые машинный перевод не может решить.

Следует постоянно улучшать себя, правильно использовать человеческие силы, и возможности машины будут важной особенностью талантов во всех областях в будущем. В эпоху искусственного интеллекта людей, которые работают на простой работе в узкоспециализированной области, в любом случае нельзя сравнивать с эффективностью и стоимостью ИИ, они обязательно будут заменены машиной. Если вы не хотите потерять ценность и смысл жизни в эпоху искусственного интеллекта, если вы не хотите быть «бесполезными» людьми, начните сейчас, найдите свою собственную уникальность, охватывая уникальную ценность людей, становясь более всеобъемлющими в эмоции, характере и достижении.

В эпоху ИИ мы можем больше использовать силу машины и Интернета, чтобы лучше воспринимать весь мир, всю вселенную и иметь больше возможностей в перспективе.

Источники и литература

- 1) Hutchins, J. (2005). "The history of machine translation in a nutshell"
- 2) Madsen, Mathias Winther (23 December 2009). The Limits of Machine Translation (Thesis). University of Copenhagen.
- 3) Гарбовский Н.К. Теория перевода.